

## CURRICULUM VITAE



### \*\*\* DATOS PERSONALES

**Nombre:** YULIA TARAN  
**Dirección:** C/Provença, 107, 2º 6ª, 08029 Barcelona  
**Fecha de nacimiento:** 27 de diciembre de 1967  
**Lugar de nacimiento:** San Petersburgo, Rusia  
**Teléfono móvil:** 654 537 513  
**E-mail:** [jtaran@gmail.com](mailto:jtaran@gmail.com)  
**Página WEB:** <http://www.traduccion-ruso.com>  
**DNI:** X-2556792 C  
**Estado civil:** Casada, 2 hijos

---

### \*\*\* FORMACIÓN SUPERIOR

**1985 - 1990** **UNIVERSIDAD ESTATAL DE ST. PETERSBURGO** (Rusia)  
Licenciada en Filología Románica, Intérprete y Profesor de Lengua y Literatura Española, Francesa y Portuguesa.

**2005** Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia al título español de **Licenciada en Filología Hispánica**

---

### \*\*\* FORMACIÓN

**1975-1985** **ESCUELA DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**  
con enseñanza en inglés, **San Petersburgo** (Rusia)

**1988-1989** **UNIVERDSIDAD DE SANTA CLARA, Santa Clara** (Cuba)  
Curso de cultura y literatura hispanoamericana.

**1990** **INTOURIST, St.Petersburgo, Rusia**  
Curso de guías-intérpretes en español, inglés y francés.

**1999** **CERTIFICAT INTERNACIONAL DE CATALÁ**  
Política Lingüística, Generalitat de Catalunya

**2002** **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, Vichy, Francia**  
Curso de francés, nivel profesional

**2003** **LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Sliema, Malta**  
Curso de inglés, nivel avanzado

**2004** **WALL STREET INSTITUTE, Barcelona**  
Curso de inglés, nivel profesional

---

### \*\*\* EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 1990

#### Traducción e interpretación del ruso, castellano, catalán, inglés, francés, portugués, italiano y ucraniano:

ORGANIZACION PARA LA SEGURIDAD Y LA COOPERACION EN EUROPA, GENERALITAT DE CATALUNYA, PARLAMENT DE CATALUNYA, MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA, CONSEJERÍA DE SANIDAD, CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA, CENTRO DE PROMOCION DE INVERSIONES EXTRANJERAS, AYUNTAMIENTO DE SABADELL, CONSEJO SUPERIOR DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA, FOMENTO DEL TRABAJO NACIONAL, INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR, INSTITUTO VALENCIANO DE LA EXPORTACION, EDITORIAL EDICIONS 62, INSTITUTO RAMON LLULL, UNIVERSIDAD POLITECNICA DE CALALUÑA, IMC ECONOMIC & ENERGY CONSULTING (Londres), , MINISTÈRE DE L'ECONOMIE (París), ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LA PAZ (St.Petersburgo), DELEGACION COMERCIAL DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA (Moscú), PORT OF LIVERPOOL (Liverpool) etc...

#### Interpretación simultánea ruso/castellano/ruso

- 1999 - Seminario Internacional sobre el Nacionalismo, Barcelona
- 2001 - Jornadas de Rusia, ICEX, Barcelona
- 2002 - Cumbre Global de la Mujer 2002, Barcelona
- 2002/2003 - Jornadas EXPOHABITAT, Barcelona
- 2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Fomento del Trabajo Nacional
- 2004 - Jornadas de exportación, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2004 - Entrega del I Premio Internacional a M.Gorbachev, Reus
- 2004 - Conferencia Internacional de Supervisores Bancarios, Madrid
- 2004 - Feria de muebles, Valencia
- 2004 - Congreso EURORAI, Barcelona
- 2004/2005 - Estudios de mercado, ICEX, Barcelona
- 2004 - Congreso de Sanidad Pública, Valencia
- 2005 - Jornadas de la novela negra, Barcelona
- 2005 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Conferencias sobre el mercado ruso, ICEX, Barcelona
- 2005 - Seminario internacional, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - Jornadas de Rusia, FIRA DE BARCELONA, Barcelona
- 2006 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2006 - Curso de formación de formadores de jueces, ESCUELA JUDICIAL, BCN
- 2006 - Congreso de Cardiología, Barcelona
- 2007 - Reunión de distribuidores TUPPERWARE, Madrid
- 2006 - Seminario de Rinosinusitis, HARTINGTON PHARMACEUTICAL, Barcelona
- 2007 - Reunión de investigadores clínicos, ROCHE, Budapest
- 2007 - Congreso de Formación Profesional, Barcelona
- 2007 - Conferencia sobre Diabetes II, ATHEROGENICS, Barcelona
- 2007 - Jornadas Mercado Ruso, Cámara de Comercio, Valencia

2008 – Convención Grupo Kettal, Barcelona  
 2008 – Master en el Documental Creativo, Barcelona  
 2008 – Rueda de prensa EUROLEAGUE, Madrid  
 2008 – Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona  
 2008 – Día Nacional de Rusia en la EXPO-2008, Zaragoza  
 2008 – Encuentros bilaterales CÁMARAS DE COMERCIO, Zaragoza  
 2008 – Conferencia PIERRE FABRE, Barcelona  
 2008 – Sesión Plenaria de la Comisión Mixta Intergubernamental hispano-rusa, MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, Madrid  
 2008 - XXIX Semana de Montaña, ANAITASUNA, Bilbao/Pamplona  
 2009 - Jornadas CAUCASO DEL NORTE, CCCB, Barcelona  
 2009 - Junta Directiva EUROLEAGUE, Barcelona  
 2009 - Reunión de accionistas CMI, Barcelona  
 2009 – Asamblea General EUROLEAGUE, Barcelona  
 2009 – Conferencia EURORAI, WTC, Barcelona  
 2009 – Conferencia Defensores del Pueblo, Parlamento de Andalucía, Sevilla  
 2009 – Jornadas de ganadería porcina, HIPRA, Vic  
 2009 – Salón Inmobiliario “Barcelona Meeting Point”, Barcelona  
 2010 – Reunión Directores RRHH, GALLINA BLANCA, Terrassa  
 2010 – Seminario de Infecciones Relacionadas con VIH, Barcelona  
 2010 - Conferencia de Medicina Láser, LASER EUROPE, Tarragona  
 2010 – Asamblea General ULEB, Barcelona  
 2010 – Seminario de Marketing Multinivel, AGEL, Barcelona

#### **Interpretación simultánea ruso/catalán/ruso**

2002/2003 Conferencias programa TACIS, Barcelona.  
 2003 Rueda de prensa comisario MUSEO ERMITAGE, Barcelona  
 2006 Presentación exposición de Malevich, CAIXA CATALUNYA  
 2006 Jornadas Literarias, CCCB, Barcelona  
 2007 Jornada Editorial, Barcelona  
 2007 Reunión intergubernamental, Parlament de Catalunya  
 2007 Homenaje a A.Politkovskaya, Barcelona/Girona  
 2007 Conferencia del cosmonauta Leonov, COSMOCAIXA, BCN  
 2007 Asamblea General EUROEDUCATION Parlament de Catalunya  
 2008 Conferencia Exposición Fotográfica, MAGNUM, Barcelona  
 2009 Conferencia del escritor V.Shentalinsky, CAIXAFORUM, BCN  
 2009 Conferencia Chechenia LLIGA DELS DRETS DELS POBLES  
 2009 Conferencia “20 años sin el Muro”, CCCV, Valencia  
 2009 Mesa redonda - A.Nekrasov, Colegio de periodistas, Barcelona  
 2009 II Espacio de Diálogo, LligadelsDretsdelPobles, Barcelona  
 2010 II Congreso de Innovación, Barcelona  
 2010 Rueda de prensa post-partido FC Barcelona-FC Rubin, Barcelona

#### **Interpretación simultánea inglés/ruso**

2002 - Congreso Internacional sobre el SIDA, Barcelona  
 2003 - Congreso de nuevas tecnologías INTEL, Barcelona  
 2003 - Congreso Internacional TABEXPO, Barcelona  
 2004 - Plenaria de UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona  
 2004 - Conferencia Internacional B2B, Barcelona  
 2004 - Entrega premios ACADEMIA DE CINE EUROPEA, Barcelona  
 2004 - Junta directiva FONDO PROPIEDAD FEDERAL, Barcelona  
 2005 - Congreso de veterinaria porcina, Barcelona

2005 - Seminario internacional VISA INTERNATIONAL, Barcelona  
 2005 - Foro de la industria química, CEFIC, Barcelona  
 2006 - Presentación de NPO SPUTNIK en la feria TURBO, Barcelona  
 2006 – Conferencia Nuevo Reglamento en la Industria Nuclear, Madrid  
 2006 – Conferencia Gestión de Resultados Financieros, Barcelona  
 2006 – Congreso de Nefrología, Barcelona  
 2007 – Conferencia Telefonía Móvil, Barcelona  
 2007 – Seminario SME Banking, Barcelona  
 2007 – Seminario HR Functions, Barcelona  
 2007 – Clean Fuel Summit, Barcelona  
 2007 – Clinical Researchers’ Training, ATHEROGENICS, Barcelona  
 2007 – International TrendVisionAward, WELLA, Barcelona  
 2008 – Asamblea General de ULEB, Barcelona  
 2008 – Meeting of Distributors, Kimberly Clark, Barcelona  
 2008 – World Retail Congress, Barcelona  
 2008 - Hewlett Packard Distributors Congress, Barcelona  
 2008 - Seminario EURORAI, Palma de Mallorca  
 2008 – Dealers Principal Conference THERMO KING, Barcelona  
 2008 – Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca  
 2008 – Presentación productos HANSGROHE, Barcelona  
 2008 – Rueda de prensa, KIA, Valencia  
 2008 – Reunión de trabajo EUROLEAGUE, Barcelona  
 2009 – Reunión de investigadores clínicos, TAKOMA, Barcelona  
 2009 – Címera de GSMA, Barcelona  
 2009 – Congreso de Rinosinusitis, HARTINGTON, Barcelona  
 2009 – Foro de telefonía móvil, GSMA, Barcelona  
 2009 – Asamblea General ULEB, Barcelona  
 2009 – RangeRoverExperience, Manresa  
 2009 – Címera de Seguridad y Salud Laboral, Bilbao  
 2009 – PigFarmers’ Meeting, HIPRA, Vic  
 2010 – Clinical Investigators Meeting, CELGENE, Sitges  
 2010 - Dealers Principal Conference, THERMO KING, Bratislava  
 2010 – Meeting of European and Central Asian Think Tanks, EU, Barcelona  
 2010 - Russian Pathologist Training, CELGENE, Barcelona  
 2010 – Seminar on Blood Donation, WHO, Barcelona  
 2010 - Consejo de Dirección EUROLEAGUE, Barcelona  
 2010 - Conferencia del Personal de Ventas, ZENTIVA, Barcelona  
 2010 - ClinicalInvestigators Meeting, DAIICHI-SANKYO, Barcelona  
 2010 - Protección a las Quemaduras por Arco Eléctrico, ESTAMBRIL, Barcelona  
 2010 - SeminarioAdemetionine, CIC Bio-GUNE, Bilbao  
 2010 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Barcelona

#### **Interpretación simultánea francés/ruso**

2004 - Inauguración exposición Kandinsky, Barcelona  
 2011 - Asamblea General de PEUGEOT, Valencia  
 2011 - Presentación nuevos productos, DIKSON, Barcelona

#### **Interpretación consecutiva:**

2002-2007      Visitas formativas de ejecutivos rusos a instituciones y organismos de la UE (Paris, Madrid, Barcelona)  
 2002-2004      Cursos de formación Programa TACIS, FOMENTO (Barcelona, Madrid)

2003-2010	Entrevistas del Presidente de la Generalitat de Cataluña con altos cargos de la Federación Rusa, PALAU DE LA GENERALITAT (Barcelona)
2003-2010	Entrevistas con músicos, escritores, directores de cine, artistas, periodistas, cosmonautas, diseñadores, arquitectos, alpinistas y otras personalidades de Rusia y antiguas repúblicas de la URSS (Barcelona, Girona, Tarragona, Bilbao, Pamplona)
2005-2010	Audiencias del Presidente del Parlamento de Cataluña con delegaciones y comitivas de regiones rusas, PARLAMENT DE CATALUNYA (Barcelona)
2005-2010	Seminarios, jornadas, asambleas internacionales; entrevistas con destacadas personalidades de diferentes países (J.Solé Tura, M.Gorbachev, J.A.Samaranch, Norman Foster...)
2006-2008	Visitas oficiales de Alcaldes de municipios rusos a respectivos Ayuntamientos de las ciudades-gemelas catalanas
2007-2008	Visitas institucionales de representantes de Cámaras de Comercio de la Federación Rusa a Cámaras de Comercio e Industria españolas (Madrid-Barcelona-Zaragoza)
2007	Seminario para funcionarios públicos de la Federación Rusa, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA (Barcelona)
2007-2008	Almuerzos y cenas oficiales con gobernadores, embajadores y otros altos cargos ofrecidos por los gobiernos e instituciones de Cataluña y España
2008	Visita oficial del Vicepresidente de la Federación Rusa a España, entrevista con el Ministro de Industria, Turismo y Comercio de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Madrid-Barcelona)
2009	Visita oficial del Vicealcalde de Moscú y Viceprimer ministro de la Federación Rusa a la 1ª Conferencia Euro-Árabe de Inversión Inmobiliaria, entrevista con la Ministra de Vivienda de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)
2010	WANO Peer Review, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)
2010	Visita oficial del Viceprimer ministro de la Federación Rusa, almuerzo con la presidencia del FC Barcelona, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)

### **Interpretación de enlace:**

Interpretación de **reuniones técnicas**, trabajos de montaje y puesta en marcha de la maquinaria, formación del personal técnico, cursos de reciclaje y presentación de nuevos productos (automoción, textil, construcción de máquinas, industria agroalimentaria, siderúrgica, química etc.)

Servicios para **empresas industriales y comerciales**, incluido el marketing, la localización de clientes y proveedores en el mercado ruso, interpretación de negociaciones y reuniones y asistencia en la firma de contratos.

Interpretación en **notarías y bufetes de abogados** en las firmas de contratos de compra-venta, escrituras, poderes, documentos estatutarios y en otros actos notariales.

### **Traducción escrita:**

**Correspondencia comercial y documentación técnica y financiera** para empresas de diferentes sectores: ROCA, LAYS, NUTREXPA, GALLINA BLANCA, NABISCO, GERMAINE DE CAPUCCINI, DELOITTE & TOUCHE...

**Estudios de factibilidad, manuales de funcionamiento, fichas técnicas, catálogos, folletos publicitarios**, soporte publicitario de **ferias y exposiciones**, incluida la feria EXPOHABITAT (Moscú).

**Documentos jurídicos** (certificados, escrituras, poderes, estatutos...).

**Obras literarias** de diferentes géneros, incluidas las novelas de B.Akunin (Ediciones Salamandra, s.a. / Ediciones 62, Barcelona)

---

### \*\*\* HISTORIAL LABORAL

<b>2001-2010</b>	<b>Traductora/intérprete autónoma</b> , accionista de la agencia de traducciones <b>T&amp;T SPANSERVICE S.L.</b>
<b>1998 – 2001</b>	<b>GRUMAX COMERCIO EXTERIOR S.A. (Barcelona)</b> Despacho de arquitectura, interiorismo y comercio exterior Materiales de construcción, mobiliario y diseño industrial <b>Encargada de la exportación</b> Marketing y estudio del mercado. Realización de compras nacionales; gestión, coordinación y seguimiento de suministros a los países de Europa del Este.
<b>1991 - 1998</b>	<b>ENERGIA TOTAL COMPANY (Lugansk, Ucrania)</b> <b>Empresa Mixta</b> Ucrania/España Exportación de metal y carbón <b>Intérprete/traductora</b> Traducciones del ruso, ucraniano, español e inglés de la correspondencia comercial, contratos, documentos financieros, etc. Interpretación de negociaciones, reuniones y conferencias.

---

### \*\*\* IDIOMAS

<b>Ruso:</b>	Lengua materna / Idioma activo de simultánea
<b>Castellano:</b>	Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea
<b>Catalán:</b>	Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea
<b>Inglés:</b>	Nivel alto / Idioma activo de simultánea
<b>Francés:</b>	Nivel alto / Idioma pasivo de simultánea
<b>Ucraniano:</b>	Nivel medio / Idioma pasivo de simultánea
<b>Portugués:</b>	Nivel medio
<b>Italiano:</b>	Nivel básico

### \*\*\* INFORMACIÓN ADICIONAL:

- Miembro de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)
- Miembro de AIB (Asociación de Intérpretes de Barcelona)
- Experiencia en revisión, redacción y corrección de textos así como en valoración y puntuación de traductores.

### **\*\*\* INFORMATICA**

Word, Excel, Power Point, Dreamweaver, Flash

Programa de traducción asistida por el ordenador WORDFAST

Experiencia en localización (software, páginas WEB, intranet)

### **\*\*\* MOBILIDAD**

Carnet de conducir tipo B

Disponibilidad inmediata

Desplazamientos dentro del territorio europeo (incluido Rusia y otros países del este)

### **\*\*\* REFERENCIAS**

ABACongress, AIB, Arume, CPS Forum-Pablowsky, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, SimultàneaIntèrprets, 1Global Translators, Nova Traductors i Intèrprets, RC Representación de Congresos, Vidal Intèrpretes etc...